

Standards and Best Practices: Route to Vietnamese Library Globalization

Những tiêu chuẩn và thực tiễn hay nhất: Con đường toàn cầu hoá cho Thư viện Việt Nam

Dr. Patricia G. Oyler
Simmons College
Graduate School of Library and Information Science
Boston, MA, USA
oyler@simmons.edu

What is a Standard?

- A standard is something set up and established by an authority as a measure of value or quality.
Merriam-Webster Online
- A standard is an accepted principle for the operation of an activity.

Tiêu chuẩn là gì?

- Tiêu chuẩn là thước đo được thành lập và xây dựng bởi một chuyên gia, dùng để đo lường giá trị hay chất lượng.
Theo từ điển Merriam-Webster trực tuyến
- Tiêu chuẩn là một nguyên tắc được chấp nhận cho hệ thống của một hoạt động.

What are Standards?

- Standards are documented agreements containing technical specifications to be used consistently as rules or guidelines.
- Standards are technical specifications that define product characteristics such as quality.

Các tiêu chuẩn là gì?

- Các tiêu chuẩn là những thoả thuận bằng văn kiện trong đó có các đặc trưng kỹ thuật được dùng như là những qui luật hay chỉ dẫn một cách thích hợp
- Các tiêu chuẩn là các chi tiết kỹ thuật chỉ rõ các đặc điểm của sản phẩm như chất lượng sản phẩm.

What are Best Practices?

- Best practices are programs or activities which are considered leading edge or exceptional models for others to follow.
- Best practices are processes and activities that have been shown in practice to be the most effective.

Các thực tiễn hay nhất là gì?

- Các thực tiễn hay nhất là các chương trình hay những hoạt động được xem như mũi dẫn đầu hay các mô hình đặc biệt để người khác phải noi theo.
- Các thực tiễn hay nhất là các quá trình và hoạt động đã được thể hiện trong thực hành để đạt hiệu quả nhất.

Standards and Best Practices

- Standards are formal agreements established by a national or international standard organization to assist in bringing about compatibility in operations among a group of people or groups of organizations or institutions.

Tiêu chuẩn và thực tiễn hay nhất

- Các tiêu chuẩn là các thỏa thuận chính thức được thiết lập bởi một tổ chức tiêu chuẩn quốc tế hoặc quốc gia để trợ giúp trong việc đem lại sự hòa hợp có hiệu quả giữa một nhóm cá nhân hoặc nhóm tổ chức hoặc cơ quan.

Standards and Best Practices

- Best Practices are often established to bring about compatibility of practice when a standard does not yet exist.
- Best Practices might be seen as the beginning steps in establishing a standard by bringing about some agreement on the way to carry out an activity or operation.

Tiêu chuẩn và thực tiễn hay nhất

- Các thực tiễn hay nhất thường được lập nên để dẫn đến sự tương thích của thực tiễn khi một tiêu chuẩn chưa tồn tại.
- Các thực tiễn hay nhất có thể được thấy như những bước bắt đầu cho việc xây dựng một tiêu chuẩn bằng cách dẫn đến một số thỏa thuận trên đường tiến hành một hoạt động hay một quá trình hoạt động.

The Route to Globalization

- Standards are established so that people and agencies can share information in a known, consistent manner.
- Standards generally take the form of shared practices, established by authority, or general use which are endorsed formally or informally.

Lộ Trình Tiến Đến Toàn Cầu Hóa

- Các tiêu chuẩn được thiết lập nên để người dân và hãng thông tấn có thể chia sẻ thông tin trong một cách thức nhất quán, được biết đến.
- Các tiêu chuẩn nhìn chung nắm giữ hình thức của các thực tiễn được đóng góp, được thiết lập bởi quyền lực, hay việc sử dụng chung được xác thực chính thức hoặc không chính thức.

The Route to Globalization

- Standards adopted by the library and information community are the route to globalization because they facilitate the interchange of library data, promote the interoperability of library systems, and support the operation of national and international networks of libraries.

Lộ Trình Tiến Đến Toàn Cầu Hóa

- Các tiêu chuẩn được chọn lựa bởi thư viện và cộng đồng thông tin là lộ trình tiến đến toàn cầu hóa bởi vì chúng tạo điều kiện thuận lợi cho việc trao đổi dữ liệu thư viện, đẩy mạnh khả năng nội bộ (interoperability) của hệ thống thư viện, và cố vũ hoạt động của hệ thống thư viện quốc gia và quốc tế.

Library Standards in Vietnam

- The AACR2 cataloging standard is of major importance in supporting consistent access to library catalogs by users, and in promoting the international sharing of catalog data, which greatly improves the efficiency of the cataloging processes.

Các Tiêu Chuẩn Thư Viện Ở Việt Nam

- Tiêu chuẩn biên mục AACR2 là rất quan trọng trong việc hỗ trợ việc truy cập một cách phù hợp vào hệ thống mục lục thư viện bởi người sử dụng, và trong việc xúc tiến sự chia sẻ dữ liệu mục lục quốc tế, điều này cải tiến mạnh mẽ hiệu quả của những quá trình biên mục.

Library Standards in Vietnam

- The Dewey Decimal Classification is the classification standard that has been translated into Vietnamese and recognizes the Vietnamese history, language and culture. Although there are a number of classifications used world-wide, Dewey is used by 200,000 libraries in 138 countries and in 62 national bibliographies.

Các Tiêu Chuẩn Thư Viện Ở Việt Nam

- Phân loại thập phân Dewey là tiêu chuẩn phân loại được dịch sang tiếng Việt và nhận ra văn hóa, ngôn ngữ, lịch sử Việt Nam. Mặc dù có một số khung phân loại được sử dụng khắp thế giới, Dewey được sử dụng bởi 200,000 thư viện tại hơn 138 quốc gia và trong 62 thư mục quốc gia.

Library Standards in Vietnam

- The MARC21 format is a well established standard for the exchange of cataloging data.
- MARC has been critical in supporting the international distribution of cataloging data.
- MARC21 has been translated into Vietnamese and is available for use.

Các Tiêu Chuẩn Thư Viện Ở Việt Nam

- Khổ mẫu MARC21 là tiêu chuẩn được xây dựng phù hợp với sự trao đổi các dữ liệu biên mục.
- MARC đã bị phê bình khi ủng hộ sự đóng góp dữ liệu biên mục quốc tế
- MARC21 đã được dịch sang tiếng Việt và có giá trị sử dụng.

Additional Standards

- There are many other library standards that can and should be adopted by the Vietnamese library community on "The Route to Globalization":
 - Cataloging standards for subject cataloging and metadata
 - System interconnection standards such as Interlibrary Loan Protocols

Các Tiêu Chuẩn Bổ Sung

- Có nhiều tiêu chuẩn thư viện khác có thể và nên được sử dụng bởi cộng đồng thư viện Việt Nam đối với " Lộ trình tiến đến toàn cầu hóa".
 - Các tiêu chuẩn biên mục cho biên mục chủ đề và siêu dữ liệu
 - Các tiêu chuẩn liên thông hệ thống chẳng hạn như Giao thức mượn liên thư viện

Additional standards

- Item identifier such as the:
 - International Standard Book Number - ISBN
 - International Standard Serial Number – ISSN
 - Serial Item Contribution Identifier – SICI
- Preservation standards for reformatting and preservation microfilming

Các Tiêu Chuẩn Bổ Sung

- Nhận dạng bản sách như:
 - Số Sách Tiêu Chuẩn Quốc Tế - ISBN
 - Số Ấn phẩm liên tục Tiêu Chuẩn Quốc Tế – ISSN
 - Nhận dạng bài viết cho ấn phẩm định kỳ – SICI
- Những tiêu chuẩn bảo quản đối với việc tái tạo và bảo quản vi phim

Additional Standards

- Standards for Library Service such as
 - Public Library Standards
 - Standards for Libraries in Higher Education

Các Tiêu Chuẩn Bổ Sung

- Các tiêu chuẩn cho dịch vụ của thư viện như
 - Các Tiêu Chuẩn Thư Viện Công Cộng
 - Các Tiêu Chuẩn cho Thư viện trong Giáo Dục Đại Học

Best Practices

- Best practices have developed for many digital library operations as we move toward developing standards.
- Standards do exist for many of the communications and internet based operations but there are many digital library activities that are still at the “best practice” level.

Thực Tiễn Hay Nhất

- Những thực tiễn hay nhất đã triển khai hoạt động của nhiều thư viện kỹ thuật số như khi chúng ta tiến lên phát triển các tiêu chuẩn.
- Các tiêu chuẩn thực sự tồn tại qua nhiều hoạt động cơ sở của internet và truyền thông nhưng có nhiều hoạt động của thư viện kỹ thuật số vẫn còn ở mức “thực tiễn hay nhất”.

Best Practices

- Digital Library “Best Practices” exist for:
 - Materials selected for digitizing
 - Policies concerning copyright and intellectual property rights
 - Technological issues
 - Library technology marketplace for hardware, software and systems design

Thực Tiễn Hay Nhất

- “Thực tiễn hay nhất” của thư viện kỹ thuật số tồn tại tồn tại trong:
 - Những tài liệu được chọn lựa để số hóa
 - Những chính sách liên quan đến bản quyền và sở hữu trí tuệ
 - Những vấn đề kỹ thuật
 - Thị trường công nghệ của thư viện về phần cứng, phần mềm và phương thức thiết kế

Standards and Best Practices: The Future for Vietnam

- Vietnam has just started on the route to globalization by translating some of the major bibliographic standards. Now, it must continue down the road to globalization by translating and adopting the many additional library standards used around the world.

Những tiêu chuẩn và thực tiễn hay nhất: Tương lai của Việt Nam

- Việt Nam vừa mới bắt đầu trên đường đến toàn cầu hóa bằng cách dịch một số chuẩn thư tịch chính yếu. Bây giờ, còn phải tiếp tục đi vào con đường dẫn tới toàn cầu hóa bằng cách dịch và tiếp nhận nhiều tiêu chuẩn bổ sung của thư viện khắp thế giới.

Standards and Best Practices: The Future for Vietnam

- The many digital library projects in Vietnam must adopt international best practices if these projects are going to be of value to the library users in Vietnam and around the world.

Những tiêu chuẩn và thực tiễn hay nhất: Tương lai của Việt Nam

- Nhiều dự án thư viện số ở Việt Nam phải áp dụng những thực tiễn hay nhất quốc tế nếu muốn những dự án này có giá trị đối với người sử dụng thư viện ở Việt Nam và thế giới.